

PAR NÓ DESMIENTE E ASE

UNIÓN LADINA
D'OLTRECIÙSADOLOMITI
UNESCO WORLD
NATURAL HERITAGE

Direttore Barbara Pezzolla • Redazione Daniele Lucia, Marco Moretta, Corrado Belli - Vardà dal Prof. Enzo Croatto • I à da na man: Osvaldo Palatini di Jál, Daniele Lucia Petito, An sonadór de la banda Valboite, Ernesto Tino Masolo, Jijio Belfi Lòngo, Marco Moretta dei Marche, Angela Talamini de la Tela, Corrado Belli Codàn, Gabriele Livan Petùz, Union di Ladign de Zopè.

Al iàl grotón¹

DA 'N SCRITO DE OSVALDO PALATINI DE JVÀL

Larlòio al fas lés cuatro e vinti da bonóra e, anche sé són bèle d'insuda, al fariédo de la nuóte al sé fas ancóra sentì intrà 'l bósco de avedìn, lares e èspoles² agnò che son ruadé iò e Carlo, an brao cažadór.

La nuóte la scominžia a s'ciarise, anche al nùul al sé lèva panpià: chésto 'l é al momento bón par senti ciantà 'l iàl grotón e véde chésto bél aužèl dei nòstre bósche che 'l fas i sò ièste d'amór.

Sentilo ciantà 'l é argo de bél, tanto che al mé soméa al "principe" dei nuós aužiéi.

Al bosco 'l é fis: pianta vèces de anes che va su vèrso al zíelo cun sóte òutra pianta pižoles; al scuro, i rame gròs e stòrte e la radis incroſađes soméa strane mostre da fai ciapà paura.

Canche scuminžia a spižolà dì³, carche tórdò pižo al taca a ciantà; dón inavante piàn žènža fai sesuro, parcé che al grotón al minimo rumór al sé spaſeméa e 'l scanpa. Solo canche 'l à quasi fenì de ciantà, se puó ruài apède, parcé che la só réies les se strópa.

Sé fermón, cu la réia spižađes⁴, e a la fin al sentón cian-

(continua in seconda paina) ▶



A cura dell'Unione Ladina d'Oltreciùsa - Iscritto al tribunale di Belluno al n. 12/98 del 29/10/98
(Poste Italiane Spa - Spedizione abbonamento postale -70% NE/BL)

Contributo della Regione del Veneto / Finanzià da la Reion Veneto cun la leie LR 73/94
Fax 0436 890302 • I-32046 SAN VIDO DE CADORE (BL)

DOLOMITI PATRIMONIO DELL'UMANITÀ: A QUANDO I SUOI ABITANTI ?

La Manfrina

DANIELE LUCIA PETITO - SAN VIDÒ

Sabo sié de iugno, a Bórcia ižé la stanža granda de la "Scòla" se à cenù na ležión de bale vèce, cume la Manfrina da Bórcia. 'L é stà an bón daspò-medodòi, ma an grun sfadiós.

Đuto chésto 'l è stà betù in pè da Andrea Da Cortà, da Anne Perini dei Còce, da la "Pro loco" de Bórcia, ma anche l'Unión Lađina l'à dà na bona man. Tanta còpies, ienuđes anche da daiònde, les à inparà chésta manfrina cu 'n maestro ienù apòsta da Venèžia par insegnà. Chést'autón aón intenžión de tornà a fai an corso de bale vèce de n'òta. Ve faſón saé!! ■



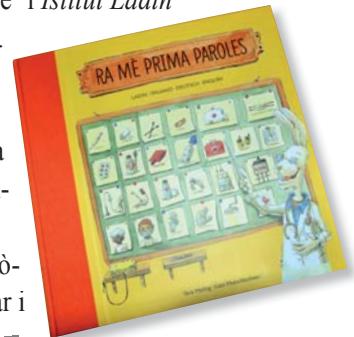
Al silabàrio

DANIELE LUCIA PETITO - SAN VIDÒ

La Sožietà Coprativa de Cortina l'à stānpà 'n bél silabàrio, cu mile paròles e an grun de diségn, scrito in cuatro parlađes.

I à dà na man par chésto laóro l'Union de i Ladis de Anpežo, 'l Istitut Cultural Ladín Cesa de Jan, e 'l Istitut Ladín Micurà de Rü de San Martín de Tór. Anes indòs aeàne stānpà an pižo silabàrio, fato e dorà dai nòstre riéde de scòla, scrito ižé la nòstra parlàđa lađina cađorina, par taliän e par inglés.

Chésto laóro 'l é pi gran e 'l à pi paròles: podèsàne faino un anche nós par i 20 ane de la nòstra Unión, cé dijéso? ■



tà; fajón cache pas corèn e dónd a se scònde dòs an pežuo.

Sentón an rumór che soméa chél del martèl che bate sul fèr ... tèch, tèch ... e vedón a vista su 'n lares la sàgoma scura del grotón. Da la pianta agnó che 'l à pasà la nuóte, al iàl al scuminžia i sò riciamé: al Jlònga al còl, al Jbasa la ales, 'l à la testa insù e i guóie seràde, la piumes del còl aužades, cume se 'l aése la barba, e la cođa flargada a ventàio.

Al iàl 'l é pròprio infogà⁵, cu la códa al fàs ròda a medožérçio e 'l va inavante col sò ciantà d'amór, che adès 'l é susurà e al finise cun an forte "tòch" cume canche se vérde na bòža de vin. Daspò... silénzio.

Se fermón e spetón che al tórne a ciantà, par ruái ancóra pi davesin, ma de bòto an gran Jbate de ales mé fas capí che 'l iàl m'á sentù e vedù e 'l é scanpà iže al fis del bósco.

Continuón a jirà e daspò de 'n tin dónd a óra a védeno òutre dói in paraða d'amór.

Contente de chél che aón vedù, tornón a ciasa sođisfate: 'l è stàda dura levase su inantedì, ma 'l à valù la péna.

La sođisfažión lasa alòlo luó a 'n pensiér che me fas stà mal. Cuanto ancóra podaralí tirà inavante chisti misteriós aužiéi dei nòstre bósche? Daparduto i é senpre demanco. 'L é pròprio par chésto che al iàl grotón 'l é betù cume "vulnerable" iže la "Lista Rossa degli uccelli italiani" sée par la caža che par la "pressione predatoria" ma soralduto parcé che nó 'l ciata pi 'l ambiente añdato par él.

Al iàl grotón 'l é 'n aužèl spaurós, 'l à bisòrgno de partes de bósco salvarghes, nò masa prategades, cu pianta gròses, nò masa fises, in módo che 'l posé scanpà in caſo de pericol anche se 'l córe par tèra. 'L à bisòrgno de taces⁶ agnó che crése la fràies, la iàſenes, la mùies e òutra parónboles; maces de èrba agnó che 'l puóse fáise la còes žènža pericol che rue an ciapo de fèdes a balegà e destrùie duto e soralduto che chisti luóghes nò i sée prategade da sióre o da chi che va a sfóngue.

Se sarón bói de mantegnì i nòs bósche, a la stesa maniéra dei nòstre vèce, podarón ancora aé la fortuna de di de nuóte, al lus de luna, a sentì ciantà⁷ e véde al iàl grotón. ■

G L O S S A R I O

⁽¹⁾ Al iàl grotón = il gallo cedrone

⁽²⁾ èspola = faggio

⁽³⁾ spìžòla di = alberggiare

⁽⁴⁾ spìžà la rëies = agguzzare le orecchie, ascoltare attentamente

⁽⁵⁾ infogà = eccitato

⁽⁶⁾ taces = chiazze, zone

⁽⁷⁾ il verso del gallo cedrone è detto anche rotà

An bèl modo par vive bén

AN SONAÐOR DE LA BANDA "VALBOITE"

E ro du a bée an cafè a l'ostaria, 'l é ienù suparpède Nane Aužèl e al m'à dito: "Te podaràes ienì a sonà iże la banda che són daòs a béte su".

Chésto 'l èra 'l invérno de 'l otantadói, i s'aéa ciatà de 'n puóce cache dì prima e i aéa aù sta bëla pensada. Ió nó me 'l èi fato di dói ôtes, me èi sentù luſingà che 'l m'aése invidà. Dapò an tin Nane 'l à scomenžà a me insegnà a algéde la muſica, 'l à ciamà dute chi che goléa, da Sanviðo, da Bórcia, da Guóðo... iże 'l giro de puóco ereane così tante che nó stafeane pi iże chéla stanža che m' aéa dà al Comùn. Dute insieme aón betù a posto al piantèra de la stažión a Bórcia.

Inante de 'l istađe, a la banda i é stà dà al nome "Valboite", 'l è stà fato duto chél che ocóre par al statuto e 'l è stà nominà al presidente.

Se tratàa de ciatà i struménte par inparà a sonà, carchedùn i avéa de suói e carchedùn i se 'l à comprà. Avón fato tirà do da la sofites cache otón vècio de la fanfara di ponpiéres, avón ciapà cache schèo dai Comunes par comprà i libre, la mùſiches e i tanbure.

Visto al gran entuſiasmo gueséa anche na diviſa par dì a sonà iże piaža. Mudase da la festes cóme i nòstre vèce à convinto al presidente de la Comunità Montana a me dà chél che ocoréa par pagà la téla, i botói, i mèrle e i sartóres che i m'i à cuſíde, an bèl ciapèl e i ciaužèi co la fibia.

'L èra na bëla dornadà in chél dì, dó davante a la iéſia de San Simón: aón sonà par la prima òta e m'à cenù a batido la banda da Còrtina. Aón saù èse presénte a la fèstes e a la žerimònies de la Val e anche fòra. Daspò de cache an al maestro al s'à malà e nó 'l à pi podù di inavante, alóra 'l é ienù an maestro dóvin che 'l aéa inparà iże la banda da Cortina: 'l é chél che 'l è ancóra adès. Cà 'l à betù su faméa e adès che i fiói i é grèi i sóna dute iże la banda "Valboite".

Se sà: carchedùn par inpégne o par l'età i lasa ia, ma 'l è senpre riéde dóvin che inpara iże la scòla de la banda e daspò i sona apède nosautre.

Riéde, fémeneš e òmin de duta la etàs, che fas mèo che i puó con gran rispèto un de 'l àutro, cache sacrifižio ma tanta contentéža par la sođisfažiónes che ón aù.

Ió crédo che se dute i òmin de la tèra dorase stó sistema se staràe an grun mèo! ■



I pòme de Rafaèlo e al bòbi de Mario Mericàn

ERNESTO MASOLO "TINO" - GUÓDO

Rafaèlo (*Belfi Raffaello Lòngo 1886-1961*), tornà da l'America, al s'avéa comprà na cèsa¹ su stradón có 'n brólo che 'l partìa dal Vià de la Fédes e al déa finì fin via al Vià de Santa Lužia. 'L èra duto serà sóte có la rete metàlica e solo da 'n vès col reticolato, agnó che noj'autre riéde aveane fato an bus par di iże.

La piantes les èra duta vèces e i frute nó masa bói.

Chél che dirèi, al se riferise ai anes debòto prima e debòto dapò la Seconda Guèra Granda.

A Guódo, dó

Ciaredíego, che l'é la parte pi basa del paés, al "sviluppo demografico infantile" 'l èra ruà al màximo. Da ogni porta de cèsa sautàa fòra na sgòdia de riéde²: areane come la formies. Al pi gran divertimento 'l èra chél da di a robà pòme. Can che se déa su dal brólo de Rafaèlo areane in tante e se sentiane come parói e faseane duto par feise sentì da Rafaèlo.

Al ne coréa daòs e 'l žigàa in americàn: "Scit! Sanababèc!"³ ma 'l avéa ianbes masa curtes par podéne ciapà. Ðeane là pi che àutro par scautriolo⁴.

Se se guoléa magnà an bón pón o an bón piéro de perèra, bisognàa di iże brólo de Nana dei Rés (a mèda strada de Breaž). Al só òn 'l èra morto e nó aveane pi paura de ciapase na s'ciopetaða có cartuces col sal.

Daòs de la cèsa de Moncino (dó dalgè de Breaž) l'èra na pianta de



L'ex Albergo "All'Unione" ▲

pòme de agosto che i èra proprio bói. Al difižile 'l èra ruài.

Rafaèlo 'l avéa an fiól, che ciameane Mario Mericàn par al fato che 'l èra nasù in America, ma, soralduto, anche par nó 'l confónde có dute chi àutre Mario del paés. L'avéa fato an bòbi có tanto de manubrio de auto recuperà, credo da Bärtalo (Gei), colegà có 'n rochèl de lén, agnó che l'èra na cordà par fèi girà i audìn⁵. A chi tènpe, la

straðes de Guódo nó les èra sfaltades e d'inverno, dato che la dente l'avéa bisogno de tirase su dal ponte de la Guéite la liódes de fén o de légnes, la strada la dovéa restà duta piéna de niéve. Dadáséra, có 'l niéve iažà iże strada, al lus de

luna, se partìa su inžima Režuó o su da la cèsa del Parón de Vila. Da na parte de la strada 'l èra an ru ancora descuerto e dato che se coréa anche forte, su la curva de Nano Žoldo e dei Colónbe ocoréa piegase tanto par nó di a finì iże 'l ru.

Vefin de la scôles, se l'óga⁶ l'èra ancora forte, se tiràa dréto, se faſéa Còl dal Fórno e se finìa via da Maria Faura. Puóca ôtes se déa a óra a fèi la ôtes de la scôla e de 'l aſilo par di dó par Salime fin dó dal ponte de la Guéite.

L'èra tènpe grame, có puóche schèi iże scarsèla, ma sé adieane có tanta bona žiéra intrà de nós. ■

G L O S S A R I O

(1) Ex Albergo "ALL'UNIONE", del signor Zan-grando detto Roséto, acquistato da Belfi Raffaello nel 1935 come abitazione e dal 1950 ripristinato come Albergo "BELVEDERE"

(2) **Jgòdia de riéde** = gruppo numeroso di ragazzi

(3) (espressioni volgari da non tradurre)

(4) **scautriolo** = infastidirlo, irritarlo

(5) **i audìn** = i pattini di una slitta, che sono manovrabilis nel bob

(6) **l'óga** = l'impeto, la velocità



▲ Al bòbi a Guódo

I bréntes a Guóðo

JIJIO BELFI DE CHI DEL LÒNGO CÓ MARCO MORETTA DEI MARCHE

100 ane de ‘n tin de storia dei nuóstre bréntes (3^a puntata)

Mé tramudo¹ via Ciarediégo e là induſio argo de pi parcè che là són nasù e là mé èi arlevà inante de di a stà da àutra partes, par laóro o par béte su faméa, ma al m'è restà an tin de rincresiménto². Anche Ciarediégo ’l avéa al só brénte, sì, là ižé la Piaža d’Armèi de frònte al taulà de Àngiola (*Zammichieli*) Nanèca e a puóce mètre da la céfà granda dei *Zammichieli* Nanèco. ’L èra an brénte bél gran, fato de lastes de piéra rosa de Castelavaže, betuđes dó a “rettangolo”, có la colónda de ciménto da la parte de sóte e an cornóio solo, da agnó che ienia fòra, però, an bón tin de aga. Nò ’l avéa i fères par poià i séce e gnanche al posto da lavà, anche se – da chél che mé péñse ió – chéla fémenes, par la pulizies de Pasca, les se ciatàa là a lavà la fenèstres e noseicè. Par élles l’èra debòto na funzión e in pi anche na bona ocaſión par fèise na ciacolada. Dovéa èse stà intorno ai anes ’60 che i ’l à fato sparì. E parcè, pòh? (Pecà che nò sónne stade bói de recuperà na só fotografia). Forse parcè che al in avéa veđù asèi de desgrázies o ... par àutra reſónes. Fato stà che chi, che alóra comandà ižé al Comùn de Guóðo, i à pensà che ’l èra mèo fèi la festa anche a chél.

Al brénte ’l é ’n amigo par dute, al té dà la pažiènza de véde e de scoltà, al té dà la calma che ocóre par afrontà i problèmes de la vita. Al rumór, mai sfažà, de l’aga del só cornóio ’l é na compagnia, sée ižé an mal che có l’alegria. La só aga, mai céta, l’è an spècio che té tolé via dal mal pensà³. Suparpède al brénte nò té sós mai solo anche có nesune daveſin; là, té té sèntes de dute: basta tocià chél tin la só aga có dói diéde o buciàtino na manada sul mostaže e magare béino an guóze de bona fresca dal cornóio e té té sèntes alòlo recreà.

Oh, se i nuóstre bréntes i podése parlà!

Chél de Ciarediégo, de seguro, al navaràe contà de canche la só cèses les èra tacades una có chél’òtra e se avaràe podù debòto caminà da ‘n cuèrto a chél’òtra e girà duta la “vila”. Cò ’n grópo ižé ’l còl al né contaràe de chél duóiba 8 de novènbre del 1917, canche i Taliane, da Rite coi canói, i ’l à pestà dó de pién. Ma, magare có la guós che trema, al né prearàe anche dute cuante de nò desmentease del bén che chi da Cianžia e chi da Resinego i à golù a chi da Guóðo, ižé chi moménte cojì tremènde: dènte che i à ofri la só cèſa cól cuór su man.



▲ Guóðo - Ciarediégo brufà - 1917



▲ Ca ’l èra al brénte de Ciarediégo

Al brénte de Ciarediégo al né contaràe anche tanta ròba bèles, come canche la só doventù la ienpìa la só dói piažes, chéla d’Armèi e chéla de la Fusina o dita de Ciarediégo, là davante i Fire e ... la portàa tanta alegria. In chi anes là, intorno al ’50, de dóvin, riéde e riédes, dai 7 ai 25 ane in èra la beléza de na trenténa e ... dute apède chél brénte. Se balàa, se duiàa a mile dióghé, se ciantàa e se combinàa anche baronades.

Suparpède al brénte ’l èra sanbughères⁴: an tòco in su de chéla piantes, intrà i rame, ’l èra chi riéde pi pižui, sentađe dó su na sènta e che se faſea daspés dispète có l’aga.

E ’l “Arco de Trionfo”? Chi de na žèrta età i se ’l pénsa ancora. Debòto davante al brénte, có ‘n pèr de žimài e rames de pežuó, có tanto de ARRIVO scrito su’n tòco de lenžuó, aveane fato argo da bél. Eh sì, ’l èra duto an parécio par al GIRO, a pè, de Guóðo e ... nò có la bicicléta, anche se i “concorrenti” i portàa i nòmes dei só “beniamini ciclisti”: Bartali, Coppi, Magni, Corrieri ...

La nòstra mares e i nuóstre pares i èra pi che contènte canche ereane fòra de sóte i pès, ma, cól brénte pién nò i èra sènpre tanto trancuile, pichesée có chi riéde pi pižui là suparpède e alóra carchedùn tiràa su al tólpò par fèi di fòra l’aga. Nofautre, an tin pi grèi, nò resteane masa persuaje⁵.

Ađès che són ancora pi grèi e al brénte nò ’l é pi, ancora de manco! ■

[continua]

G L O S S A R I O

(¹) Mé tramudo = mi sposto, mi trasferisco

(²) an tin de rincresiménto = un po’ di nostalgia

(³) che té tolé via dal mal pensà = che ti distoglie dai cattivi pensier

(⁴) sanbughères = piante del sambuco

(⁵) nò resteane masa persuaje = restavamo poco convinti

La vacanžes... a Rutòrto

ANGELA DE LA TELA - GUODO

N' òta la vacanžes nò les èra de mòda, almanco par i nuóstre luóghes ...

Par fèi vacanža, a noſautre ne bastàa di a monte an dì, žènža la fäuze, žènža al restèl, žènža la manèra e žènža al darlin ciarià¹. Chésto sožiedéa al di che se déa a Rutòrto a mesurà: se caminàa in compagnia, dute dóvin, se se la contàa, se riđéa, se ciantàa, se betéa iže rusaco na marènda pi bòna del sòlito: an panéto có la mortadèla, na féta de péta, magare an fruto comprà dal caréto de Ménego dai frute.

Se caminàa da bonóra, canche 'l èra ancora scuro e se tornàa de nuóte, Rutòrto 'l é lontàn!!! Se tornàa có carche puina e an pan de ónto iže i levaže², carche òta anche có 'n sprès (na forma de formèi fréscu). Chésto 'l èra an dì de vacanža par noſautre, an dì da sé góđe.

Ma cé guoléelo di "dī a meſurà"? Ve cónto. Da la metà de iugno, pi o manco, chi che avéa vaces da late i les monteàa, pichesée, a Rutòrto, la cafèra e i pàscui de chi da Guóđo, e i les consegnàa a 'n pastór che 'l èra al capo, al bólco.

Chésto se faſéa adià da àutre par menà la vaces a pascolà, par mónde, par menà fòra de stala³ ... Iže cafèra 'l èra



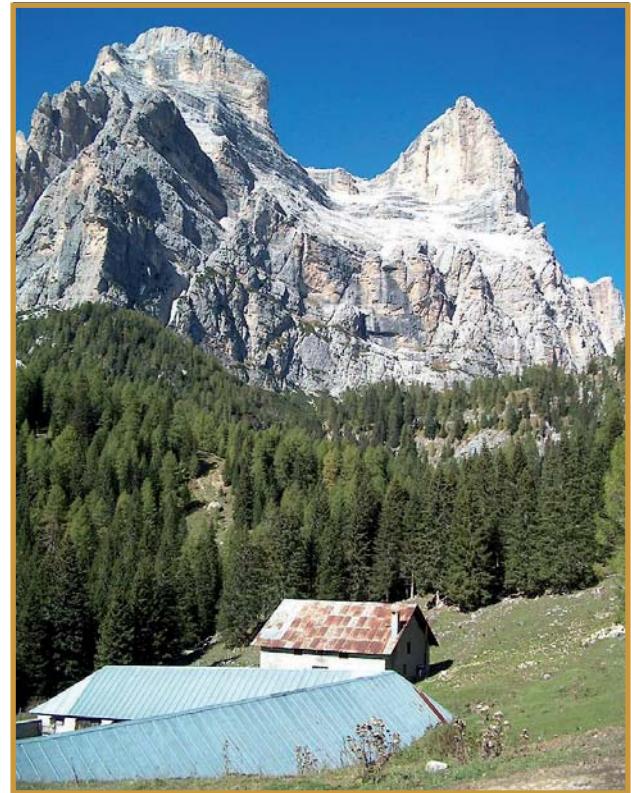
▲ La cafèra de Rutòrto

anche an mistro, an òn che staſéa daòs al late, al él betéa iže la mastèles e al fréscu, iže i bréntes de aga fariéda e có 'l èra óra de 'l laurà al se faſéa adià da carchedune che 'l él

fbramàa, al betéa la brama iže pégna e al menà al tarnažón par fèi 'l ónto⁴. Al mistro, invéze, buciàa al late iže ciaudiéra par sauđalo e dontàa al conàio⁵ par fèi al formèi. Canche al late scomenžàa a sé infisi, al mistro 'l él fbatéa có'l spin (na méscola có dute i dente), daspò 'l él lasàa pausà e così al late faſéa i grumes. Alóra al déa iže coi braže e al faſéa bales che staſéa iže an scàtol⁶ par i dà la fórmia.

Ve cónto na storièla. La ciaudiéra par fèi al formèi l'èra picađa su la musa⁷ che, par èse sóra al fuó, al fun la sforsignàa⁸ ... e canche carche riédo ruàa par la prima òta a Rutòrto, i i faſéa "busà la musa". 'L èra an schèrzo an tin curiós e par an riédo che déa a Rutòrto la prima òta, 'l èra argo che i faſéa paura, forse parcè che nó 'l avaràe gólù pasà la vargògna de avé al mostaże sforsignàa.

Bón, tornón a cé che 'l èra dī a meſurà. Al late che èra mónto da na vacia, o da pi vaces de 'n parón, 'l èra peſà e al mistro cenìa al cónto e in cióu de vinte dis, pi o manco, al i savéa di cala che l'èra la só frua⁹. I parói i iénia a savélo



▲ La cafèra de Rutòrto e 'l Pèlego

pròprio in chél dì che i tornàa a mesurà e i podéa portase a cèsa an tin de sta ròba: an pan de ónto, na puina, an sprès. Alóra se puó capí parcè che i èra contènte de di a meſurà e canche i tornàa da Rutòrto i ciantàa o i subiàa. E chi che èra restađe a cèsa i i sentia canche i èra ancora via par la Dértia. Ai prin de setènbre, di pi dì manco a secònda de cóme che déa via la staión su par Rutòrto, canche la vaces nò ciatàa pi da pascolà parcè che la bròſa revelia l'érba¹⁰, i desmonteàa. I parói de la vaces i déa a se les tôle e i se toléa al rèsto de la frua; par quanto puóco che fóse, par chi tènpe 'l èra na providènža. E se diſéa gramarzé al Signór, pròprio de cuór, parcè che se se contentàa de podé vive có puóco suparpède. ■

G L O S S A R I O

(1) al darlin ciarià = la gerla carica

(2) iže i levaže = avvolti nelle foglie di romice dei prati, usate come carta oleata per mantenere fresco il burro di malga

(3) par mónde, par menà fòra de stala = per mangiare, per pulire la stalla portando all'esterno il letame

(4) fbramàa, bête la brama iže pégna e menà al tarnažón par fèi 'l ónto = levare la panna e metterla nella zancola, agitarla con l'apposito pestello per produrre il burro

(5) dontà al conàio = aggiungere il caglio

(6) scàtol = sagoma di legno per formaggio o ricotta

(7) musa = sostegno girevole

(8) sforsignàa = sporcare di fuliggine

(9) frua = quota spettante dei prodotti del latte in malga

(10) la bròſa revelia l'érba = la brina bruciacchiava l'erba

I NOMBRES DE LA NÒSTRA FAMÉES⁽¹⁹⁾

CORRADO BELLİ CODAN

Giustina (*De Justina*) da San Viđo

La faméa l'è cognosuda fin dal 1508. BERNARDINO de Justina del 1513 'l èra iurà⁽¹⁾ de la Magnifica Comunità e su cartes de Bórcia del 1521 'l è nominà an MEO (Bartolomeo ?) de Justina. Sènpre del '500 in pi ocaſiōnes ciatón nominade GIOVANNI ANTONIO, OSVALDO, ANDREA, GIACOMO e GREGORIO de Justina.

Al cognome 'l è "matronimico" parce che al ién dal nome de la mare de la faméa.

Luca Giustina 'l è stà un dei "Sindici" de la iéſa de San Viđo che a Venèzia, al 30 de agosto del 1703, i à firmà an concòrdio⁽²⁾ có Bórcia, par la cuestión de la cróſes.

Del 1809 an Antonio Giustina 'l è stà ciapà dai Maói de Andreas Hofer⁽³⁾, parce che i aéa dito che 'l èra an "giacobino" che cenìa da la parte dei Franžés. ■

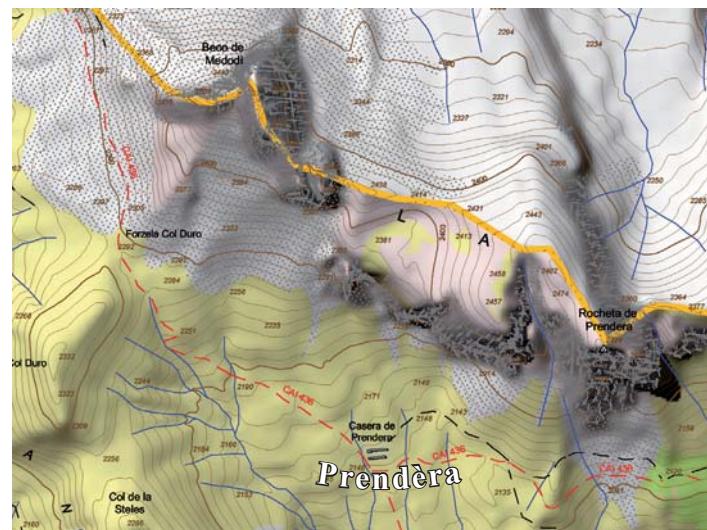
V. Menegus Tamburin, *Il cognome nelle Pievi Cadorene di San Vito e Ampezzo (Cortina d'Ampezzo)*, Firenze, Istituto di studi per l'Alto Adige, 1973

1) *iurà* = funzionario giurato

2) *concòrdio* = accordo, composizione amichevole, conciliazione fra parti in contrasto.

3) *Maói* = insorti tirolesi che combattevano gli invasori bavaro-francesi. Ad essi si unirono diversi cadoreni definiti dagli intellettuali locali filo-napoleonici: "non tutti importanti per posizione sociale, poiché la quasi totalità della popolazione rimase fedele al legittimo (sic) sovrano" dimenticando che Napoleone aveva distrutto la secolare autonomia della nostra terra aggiungendo anche l'oltraggio della nomina di un "Duca di Cadore". In quello stesso Cadore che non aveva mai voluto sapere di nobili fra i suoi cittadini e se questi ricevevano da fuori il titolo di nobili, conti, ecc. non lo potevano usare nei loro atti in Cadore (vedasi l'esempio del sommo pittore Tiziano Vecellio nominato conte palatino da Carlo V). v. G. Fabbiani, *Il Cadore in età napoleonica*, Pieve di C. 1943

I NÒMES DEI NUÓS LUÓGHE (28)



Prendèra

CORRADO BELLİ CODAN

Pàscul e casèra dal pè de la Rochétes dal vès de la Val Fiorentina.

Al nome al ién dal latin *prandiaria 'nel senso de argo che 'l à ce fai cul prandum (pasto)'

v. REW6729 par di de an luó pascolà da la fédes o vaces ogni dì

v. V. Pallabazzer, *I nomi di luogo dell'Alto Cadore* v. III p.V, Selva di Cadore (DTA Dizionario Toponomastico Atesino), n.897, pag. 199, Firenze, 1972.

v. M.T. Vigolo e P. Barbierato, *Glossario del Cadore antico*, Udine, 2012.

v. Paola Barbierato, *Il contributo della toponomastica allo studio di un'area di conservazione* in *Lingua e cultura ladina* a cura di Maria Giacin Chiades pag. 157-158, Treviso, 2004.

Scriéa Bèpo Pelà (Giuseppe Menegus Pelà) iže la só memòries: "Essendo in quell'epoca [1926-34] Podestà il sig. dott. cav. Antonio Menegus Rusecco di San Vito di Cadore, pensò bene di impiegare il denaro dei danni di guerra che spettava al Comune nella montagna così detta di Prendera e fece costruire due tettoie di metri 35 di lunghezza, come ricovero per le bestie, più ricovero per i pastori, abbeveratoio, condutture d'acqua, concimaia ed attaccata ad una tettoia una stalla." ■

Filosofia dei nuóstre vèce

De na mare basta anche solo che l'onbria

(da Amalia Talamini in Belfi Lòngo - Guodo)

La Donaza

GABRIELE LIVAN PETÙZ - ZOPÈ

Chèsta l'è na storiela che me contava al Nando de Chi de Simóign, sa ðermàn de mo pare, can che ère piciol. Faze cont che la sìebe supodù compagna anca inte chi àutre paés. L'è la storia de la Donaza.

La Donaza l'èra na vegia burta e la déa dintór duta strazolada¹ con an gran ðarlìn su la schéna. Su le spale l'avéa an siàl co le zèrle² e su la testa an fazolèt nègre. Inte pè l'avéa an pèr de scarpèt vege, dute lésem³, sfiligai⁴ e s'bregai.

La èra na stria: l'avéa na canapia duta sberlada⁵, na ós còme na goiastra⁶ e dói ùoge da se spašemà: e defati dute chi che la vedéa i se spašemava. Per fa stà chiet chi muli pícioi bastava menzonà la Donaza e lori i se chiatava dù alolo.

Ma chèla vegiata, an grum de agn indarè, la èra na mula proprio saorida⁷. Anca sa fiòl pi grant del capo dei Danai del Sas de Pelf al s'avéa inamorà de ièla, e così i se à maridà e i s'à incašà inte'n bel castèl su la Ðanbra⁸. A són de stà con sa òm, che 'l èra trist còme 'l diàul, la è deventada trista anca ièla: la se godéva a spašemà dute chi che la catava: cazadór, boscadór, chi che déa per chi bosch insòma.

Daspès la déa dù per chi camìgn, can che la vedéa 'l fum, e la sforsignava⁹ dut chèl che 'l èra sun fùoch, la menestra o la polenta.

L'avéa paura solche de l'àiva santa. A la véa de Paschëta, na fèmena de Chi de Simóign, che la calcolava che la Donaza la sarave vegruda in chèla sera a la catà, l'à sià¹⁰ la menestra co l'àiva santa. A medanòt la Donaza la è duda propio inte chèl camìn e la s'à catà de davànt l'àiva santa càuda

de bòi e l'à sidà se sprigolà¹¹. La no podéa gnanca tornà indarè, perché che la s'avéa impegnà inte camìn. "Se te vòs che te deliberée, va inte gieśia a te fà batedà!" la i à dit chèla fèmena.

La le à proade dute. Per véde se San Ðuàn i canbiava la penitenzia, l'à scomenzà a i portà valch a chi muli, ma 'nfin adès non è stat nia da fà. E ancora al dì d'ancuòi, la véa de Paschëta, la Donaza la



▲ Le màscore del pitor Masi Simonetti

La Donaza la è peada via per dì inte gieśia, ma San Ðuàn¹² al i à dit: "Davànt te batedà, voi che te faze an sin de penitenzia: t'ás da contà dute le giare¹³ e dute le góze de àiva del Ru del Cràut.

A contà le giare la èra stada anca asai fazile, ma 'l èra a contà le góze che la èra intrigósa! Per fà miei¹⁴ sa laóro, l'à fat su na stuà¹⁵ per fermà l'àiva del ru. Ma, intànt che la contava, al ténp al pasava e da insuda s'à delegà la néf e la giàz e l'àiva del ru l'à pestà su la stuà e l'à portà demàl anca la Donaza.

Ogne an, a la véa de Paschëta la Donaza la cognòn ciapà da'n caf¹⁶ a contà, e la non è mai stada bóna de fenì, perché che ogne óta da insuda al deléga e al ru al se porta dut demàl. E così la Donaza la no puòl fà la penitenzia e la no puòl se fà batedà.

vègn per chèle caše dù per camìn e la i laga a chi muli valch de bón da magnà o calche dùoch ■

G L O S S A R I O

- (1) strazolada = malvestita, vestita di stracci
- (2) zèrle = frange
- (3) lésem = consumati, lisì
- (4) sfiligai = sfilacciati
- (5) na canapia duta sberlada = un gran naso tutto storto
- (6) goiastra = poiana, rapace con la voce fastidiosa
- (7) saorida = graziosa
- (8) torrione roccioso a forma di zoccolo
- (9) la sforsignava = sporcava di fuliggine
- (10) l'à sià = ha preparato
- (11) l'à sidà se sprigolà = ha rischiato di morire di spavento
- (12) san Giovanni Battista
- (13) giare = sassolini
- (14) miei = meglio
- (15) stuà = sbarramento del ruscello
- (16) la cognòn ciapà da'n caf = deve icominciare

TRE SERATE D'INCONTRI DAL TEMA:

La frequentazione dell'uomo nei territori dell'antica Regola di San Vito di Cadore

DANIELE LUCIA PETITO

Per il “Comitato per la costituzione e gestione del Museo-Centro”

Questo il tema delle tre serate tenute a San Vito nei tre venerdì 10-17-24 di aprile, con cui si è voluto portare all'attenzione di tutti gli abitanti - in primis noi regolieri - di questi meravigliosi territori l'importanza del valore storico, archeologico e antropologico dell'area d'Oltrechiusa.

Nella prima serata, Gian Galeazzi ha presentato la sua tesi di laurea sulla *“Viabilità antica nella Valle del Boite”*.

Nella seconda serata, i ricercatori delle università di Ferrara e di Trento hanno dato relazione sui sopralluoghi condotti in questi ultimi anni per identificare la presenza dell'uomo sui territori d'alta quota fra Pelmo, Tofane e Civetta. L'esito di tale ricerche ha portato alla classificazione di centinaia di punti, dove l'uomo ha lasciato il segno della sua presenza da 11.000 anni fa ai giorni nostri.

Nella terza serata, Diego Battiston ha esposto la sua tesi di laurea su *“Archeologia tra le Dolomiti cadorine. Proposta e sviluppo di un progetto culturale”*.

Ma come nasce tutto questo interesse? Tutto incomincia con la scoperta della sepoltura mesolitica *“de chél òn de Mondoàl”* di 7.500 anni or sono, trovata da Vittorino Cazzetta di Selva sotto il masso erratico, vicino alla casera di Mondoàl nel già lontano 1987. Da allora, alcuni di noi frequentarono quei territori non solo per la loro bellezza, ma anche con la prospettiva di conoscenze storiche e archeologiche. Con questa nuova visione si individuarono le prime incisioni su lastre di origine vulcanica e nel 1999 si giunse alla scoperta della prima *“lasta de Mondoàl”*, che gli studiosi classificarono “con una iscrizione venetica con caratteri tipici cadorini”: tale iscrizione si può datare al III - II secolo a.C. Questa *“lasta de Mondoàl”* venne esposta nel museo di Montebelluna durante



▲ I relatori della 2^a serata dott. Fabio Cavalli e la dott.sa Federica Fontana

la mostra “AKEO – i tempi della scrittura” nel 2001-2002.

Da qui venne l'idea del Museo Storico Archeologico di San Vito. Si iniziò quindi con la mostra nel 2003 sul 250° anniversario della *“Marogna di Giau”* e della *“Lasta de Mondoàl”*, un evento straordinario che vide gli intenti di Union

Ladina d'Oltrechiusa, Regole e Comune in un unico sforzo di organizzazione. Il risultato venne immediatamente quando, durante l'escursione - organizzata per la mostra - sui territori dell'antica Regola, si trovò a Mondoàl una seconda *“lasta”* con iscrizione venetica.

La nòstra Lèies

Dai Statute del Cadore del 1338 (reviste del 1451) secondo la tradužón, fata fai dai Anpéžane, stanpaða del 1693

Le Provisioni, & Corettioni Posteriori delli Statuti della Comunità di Cadore

Che niun laico possi far Mercantia in Cadore con li Chierici
Cap. XXV

E ssendo che è di pernicioso esempio, e contrario alla Sacra Religione, che li Chierici, o Sacerdoti, si misiano nelli negocii secolari, essendogli prohibito da tutte le leggi. Però statuimo, e ordiniamo, che niuno sii maschio, o femina sia di qual si voglia condizione, possi, nè vaglia contrattare, o fare mercantia con li Chierici; e siano di qual si voglia ordine; vendendo, comprando, barattando, o in qual si voglia modo contrattando in atto di mercantia.

Et chi contrafarà, sia condannato nel valore di quel, che haverà mercantato con esso Chierico, e nondimeno perda la mercantia.

Al nòs sfuói par e-mail. A ci che gó, spèzie se i é dalónde, podón mandà *Par no defmentease* par e-mail come pdf, così al ruarà alòlo e nós sparagnesàne àrgo de bóle. Faséme saé scriendo a: info@ladini.org o a danielepetito@tiscali.it. Gramarzé

An gramarzé a la Casa Rurale d'Anpeže par la man che la dà senpre a chela asociaziones
che laòra soležito e con serietà par salvà la nostra storia, trađižón e parlàða.